

Терминология Спортивного Туризма Русского И Узбекских Языков

Марупова Гульноз

Аннотация: В статье изучается русская и узбекская терминологическая система «туризм», приводятся ее структурные характеристики. Термины анализируются с точки зрения морфологии и компонентной структуры. Основное внимание уделено русским терминам.

Ключевые слова: терминологическая система «туризм», способы терминообразования.

ВВЕДЕНИЕ

Туризм возник тогда, когда человек получил возможность задумываться не только об удовлетворении первоочередных, витальных потребностей, но и об отдыхе. Хотя люди путешествовали всегда, лишь на определенном этапе экономического развития общества появился товар особого типа — туруслуги. Далее туризм выделился в отдельную отрасль народного хозяйства, что потребовало формирования соответствующей индустрии, наличия квалифицированных кадров и пр. «В настоящее время туризм — это целая индустрия, содержащая в себе различные фирмы, учреждения и предприятия, занимающиеся организацией отдыха туристов, предоставляющие потребителю разнообразные туристские услуги. В индустрию туризма входят гостиницы, предприятия питания, бюро путешествий и экскурсий, туристские фирмы, автотранспортные предприятия, экскурсионные фирмы, музейный бизнес, а также киносервис, службы быта, зрелищные и спортивные центры, центры здоровья, строительные фирмы и др.» [1].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Исследование терминов сферы туризма становится необходимым уже в силу стремительного расширения туристского бизнеса: «В течение второй половины XX века численность международных туристов увеличилась почти в 28 раз, а поступления от этого вида услуг возросли в 237 раз» [3]. Активизируются контакты российских и зарубежных партнеров, которые вынуждены использовать туристскую терминологию. В равной степени российские путешественники сталкиваются с необходимостью понимания используемых терминов в сфере туристского обслуживания. В то же время быстрыми темпами продолжает развиваться и наука о туризме, в системе образования выделены новые специальности по туризму и гостеприимству. Однако даже в научных кругах рождаются споры по поводу терминов сферы туризма: «Тема терминологии в российском туризме внезапно стала предметом ожесточенных дискуссий, вызвала к жизни появление множества публикаций разного толка» [4]. Все это дает нам право констатировать, что терминосистема «туризм» является фактом массовой коммуникации, а ее изучение — важнейшим условием успешной профессиональной деятельности и организации путешествий.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В последние годы вышли в свет несколько специализированных словарей [5]. Особо следует сказать об объемной работе коллектива авторов [4], которая является не словарем, а именно глоссарием, поскольку в словарной статье приводится не дефиниция, а детализированное, порой даже пространное, описание того или иного понятия; при этом сам термин приводится

на русском языке, а его описание на узбекском.

Однако авторы всех названных лексикографических работ являются не филологами терминоведами, а специалистами в области экономических наук. Их работы не всегда соответствуют общепринятым правилам лексикографического описания и оформления; они руководствуются только своим опытом, что сказывается на качестве составленных ими словарей. Комплексное лингвистическое рассмотрение терминосистемы «туризм» является необходимым условием создания качественного словаря туристских терминов.

Прежде чем приступить к анализу терминосистемы, необходимо выработать критерии, на основе которых будет осуществляться ее изучение. Взяв за основу концепцию С.В.Гринева [2] и внося некоторые дополнения, остановимся на следующих критериях:

1) *общие:*

- исторические (этапы и причины формирования терминосистемы «туризм»),
- распространенность терминосистемы;

2) *формальные:*

- структурный состав терминов (соотношение одно-, двух- и многословных терминов и терминосочетаний),
- морфологические и синтаксические деривационные процессы (основные способы терминообразования);

3) *семантико-смысловые:*

- лексико-семантическая структура терминосистемы (выделение подсистем и лексико-семантических групп внутри них),
- полнота терминосистемы (отсутствие / присутствие в ней лакун),
- смысловая системность терминосистемы (наличие в ней терминологических гнезд),
- смысловая изоморфность терминосистемы (установление доли синонимии, омонимии, полисемии и антонимии);

2) *функциональные:*

- открытость терминосистемы (устойчивость к внешним воздействиям);
- проблемы функционирования терминосистемы.

В рамках данной статьи остановимся на рассмотрении формальных критериев, поскольку структурные особенности терминов и деривационные процессы играют важную роль для понимания терминов, для взаимопонимания специалистов сферы туризма.

Анализируя формальную сторону термина, многие исследователи выделяют две основные группы терминов, различающихся по составу: термины- слова (однокомпонентные) и термины-словосочетания (многокомпонентные). В изучаемой терминосистеме присутствуют как однокомпонентные (41,5%), так и многокомпонентные (58,5%) термины. Точнее, русская терминосистема «туризм» включает в себя термины: однокомпонентные — 287 единиц (41,5%); двухкомпонентные — 369 единиц (53,4%); трехкомпонентные — 33 единицы (5%); четырехкомпонентные — 1 единица (0,1%).

Проведенные ранее исследования терминологии (С.В.Гринев, О.И.Казачкова, В.И.Куманин [2] и др.) свидетельствуют о том, что в сформировавшейся терминосистеме той или иной области знания количество многокомпонентных терминов близко к 70%. Значит, полученные нами данные доказывают, что русская терминосистема «туризм» находится в стадии формирования. Преобладание многокомпонентных терминов также свидетельствует об интенсификации процесса специализации туристских терминов, формировании иерархической структуры терминосистемы, установлении деривационных связей между

терминами.

Анализ морфемной структуры терминов туризма позволил выделить следующие типы однокомпонентных терминов:

- 1) простые непроеизводные термины, т.е. однословные лексические единицы, основа которых совпадает с корнем: *встреча* (*uchrashuv*), *круиз* (*kruiz*), *сафари* (*safari*), *ботель* (*botel*), *джакузи* (*jakuzi*), *кабана* (*kabana*), *квота* (*kvota*), *курорт* (*kurort*), *сьют* (*xona*), *парадор* (*paradpr*), *хостел* (*hostel*), *джанкет* (*janket*), *сезон* (*mavsum*) (терминосистема «туризм» насчитывает 109 непроеизводных терминов);
- 2) производные термины, т.е. однословные лексические единицы, основа которых содержит корень и аффиксы (81 термин). Анализ показал, что основным аффиксом в терминообразовании выступает суффикс — 65 терминов (см. табл.1). К наиболее продуктивным суффиксам можно отнести: **-ние** (8% — *размещение* - *turar joy*, *ориентирование* - *orientatsiya*, *фрахтование* - *ijaraga berish*, *бронирование* - *bron qilish*, *резервирование* - *bron qilish*); **-ник** (8% — *гусятник* - *g'ozchi*, *проводник* - *yo'lboishchi*, *отпускник* - *dam oluvchi*, *путеше-ственник* - *sayohatchi*); **-ация** (8% — *маршрутизация*, *регистра-ция*, *анимация*, *рекреация*, *дестинация*). Следует отметить, что в русской терминосистеме «туризм» высокую продуктивность приобретают суффиксы **-ер/-ор** (12% *бэкпекер*, *аниматор*, *ресторатор*, *хотельер*, *кемпер*, *консолидатор*) и **-инг** (34% — *паркинг*, *караванинг*, *яхтинг*, *дайвинг*, *кемпинг*, *кейтеринг*), что свидетельствует о вторжении в систему англоязычных словообразовательных элементов.

Префиксация не является продуктивным способом образования терминов туризма: всего 9 терминов (*заезд* - *ro'uxatdan o'tish*, *выезд* - *chiqish*, *несезон* - *mavsumdan tashqari*, *нерезидент* - *norezident*). Еще менее характерен для изучаемого корпуса терминов префиксально-суффиксальный способ терминообразования (5 терминов — *сверхбронирование* - *overbiking*, *неявка* - *no-show*, *побудка* - *uyg'onish*, *перевозка* - *transport*, *перевозчик* - *tashuvchi*).

К наиболее продуктивным способам образования туристской терминологии относится словосложение — 93 термина образованы таким путем:

1. существительное + существительное (*музей-заповедник*, *яхт-клуб*, *коктейль-зал*);
2. неизменяемый связанный компонент интернационального характера + существительное (*авиарейс*, *автодом*, *аэровокзал*, *авторесторан*, *аквапарк*). Именно среди сложных слов, принадлежащих туристской терминологии, четко наблюдается вторжение английской лексики, получившее интернациональный характер: *грум-сервис*, *ланч-пакет*, *бутик-отель*, *роуп-джампинг*, *казино-отель*, *реалити-туризм*, *букинг-лист*. При этом у некоторых таких слов имеются русские эквиваленты, например, *гайдбук* — *путеводитель*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог проведенному анализу, можно утверждать, что русская терминосистема «туризм» находится в стадии формирования и способна развиваться и пополняться за счет терминологических сочетаний и словосложения. Однако даже указанные способы терминообразования будут испытывать сильное влияние аналогичной англоязычной терминосистемы.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Путрик Ю.С., Костяев Н.П., Караневский П.И. // Туристские фирмы. 2016. №7. С.25.
2. Зорин И.В., Квартальнов В.А. Туристский терминологический словарь. М.: Советский спорт, 2019. 664 с.
3. Рябова И.А., Исмаев Д.К., Путилина С.Н. Словарь международных туристских терминов. М.: МАТГР, 2015. 466 с.
4. Простаков И.В. Иностранные термины в турбизнесе: Краткий толковый словарь. М.:

Финансы и статистика, 2018. 128 с.

5. Большой глоссарий терминов международного туризма / Под ред. М.Б.Биржакова, В.И.Никифорова. СПб.: Герда, 2016. 936 с.